

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA



GRADO EN

FILOLOGÍA HISPÁNICA

Trabajo de Fin de Grado

SE LO(A)S POR SE LO(A)

ESTUDIO SOBRE LA VITALIDAD ACTUAL DEL
FENÓMENO EN HISPANOAMÉRICA

Autor: CARLOS MONTMANY OZONAS

Tutor/a: Dr. JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ

Salamanca. Curso 2014-2015

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN

FILOLOGÍA HISPÁNICA

Trabajo de Fin de Grado

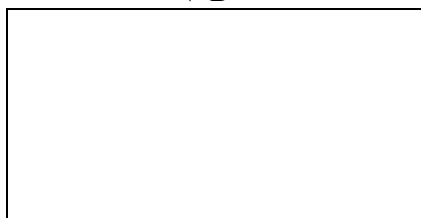
SE LO(A)S POR SE LO(A)

ESTUDIO SOBRE LA VITALIDAD ACTUAL DEL
FENÓMENO EN HISPANOAMÉRICA

Autor: CARLOS MONTMANY OZONAS

Tutor/a: Dr. JOSÉ ANTONIO BARTOL HERNÁNDEZ

VºBº



Salamanca. Curso 2014-2015

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	4
2. ANÁLISIS CUANTITATIVO	
2.1. <i>SE LO(A)S POR SE LO(A)</i> EN LOS DIFERENTES PAÍSES ESTUDIADOS	6
2.2. FRECUENCIA DE USO DEL FENÓMENO EN LAS DIFERENTES ZONAS LINGÜÍSTICAS	13
2.3. FRECUENCIA DE USO DE <i>SE LOS</i> FRENTE A <i>SE LAS</i>	14
3. ANÁLISIS CUALITATIVO	
3.1. CONTEXTOS QUE FAVORECEN LA APARICIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN <i>SE LO(A)S FRENTE A SE LO(A)</i>	16
3.2. APARICIÓN DE <i>SE LO(A)S</i> CON COMPLEMENTO INDIRECTO EXPLÍCITO O ELIDIDO	17
3.3. TEORÍAS SOBRE LA LEXICALIZACIÓN O DEL FENÓMENO	19
3.4. ¿HABLA POPULAR O HABLA CULTA?	19
3.5. ¿GRAMATICAL O AGRAMATICAL?	21
4. CONCLUSIONES	22
BIBLIOGRAFÍA	24

1. INTRODUCCIÓN

El presente ensayo se enfoca como un estudio lingüístico sobre la vitalidad del fenómeno *se lo(a)s* por *se lo(a)* en Centroamérica y en gran parte de Sudamérica, donde la lengua vehicular es el español. No se tratan aquí los casos de México, Chile y Argentina, ya que son algunos de los países en los que más se ha estudiado este fenómeno. En un intento de profundizar lo máximo posible en el estudio de este fenómeno, se ha creído más viable trabajar con el resto de países hispanoamericanos, puesto que para México, Chile y Argentina se requerirían estudios más amplios, para los que no se dispone de espacio en este ensayo.

La base de datos utilizada para realizar este estudio es CORPES XXI¹, el nuevo *corpus* lingüístico de la Real Academia Española de la Lengua que sustituye al anterior, el CREA². Según el diseño aprobado por la Academia, el CORPES XXI debería constar en su primera fase de veinticinco millones de formas, para cada uno de los años comprendidos entre el 2001 y 2012, procedentes de textos tanto de carácter oral (10%) como de carácter escrito (90%). El peso que tienen los textos producidos en América dentro del CORPES XXI es del 70%, mientras que el otro 30% recae en los textos publicados en España. Una de las grandes ventajas que nos aporta esta base de datos es la posibilidad de clasificar los diferentes países de Hispanoamérica por zonas lingüísticas, algo muy útil en este trabajo.

En este caso, se ha procedido al análisis de las muestras recogidas en la zona Andina, las Antillas, el Caribe continental, Centroamérica y Río de la Plata. Como dice DeMello (1997: 67), nos encontramos frente a “una construcción en que el valor de pluralidad de *se* pasa a *lo*” como en “*eso ya se los dije a ellos*”. Esto es algo común en toda Hispanoamérica. La RAE, en la última edición de la *Nueva Gramática de la lengua española*, plantea que este fenómeno se da también en registros cultos (RAE, 2009: 2663), como demuestra el trabajo del profesor DeMello (1997: 67). Respecto al fenómeno, la RAE no aporta una postura clara, pero sí aconseja que se evite en secuencias en las que el pronombre acusativo no solo recibe la pluralidad por parte del

¹ *Corpus* del español del siglo XXI que incluye textos del 2001 al 2012.

² *Corpus* de Referencia del Español Actual que incluye textos desde el año 1975 hasta el 2004.

dativo, sino también el género, como sucede, por ejemplo, en la oración “*aquello se las dije bien claro a tus hermanas*” (RAE, 2009: 2663).

Este trabajo tendría que haberse realizado como un estudio de campo, pero ante la imposibilidad material de recopilar muestras *in situ*, se ha decidido realizarlo partiendo de los datos que ofrece el CORPES XXI para los años que abarcan desde 2009 a 2012. Como punto de partida de este trabajo y apoyo al análisis comparativo, se han tomado los estudios realizados por Charles Kany³, en los que trata el tema desde un punto de vista general en diferentes países hispanoamericanos, y las investigaciones de George DeMello⁴ en el habla culta. Aunque el CORPES XXI posea textos orales, todos los textos analizados hacen referencia a textos escritos provenientes tanto de registros cultos como más populares.

El objetivo primordial que se persigue es analizar la vitalidad que tiene el fenómeno lingüístico de *se lo(a)s* por *se lo(a)* en diferentes países de Hispanoamérica. En este estudio, han sido analizados un total de 16 países repartidos en diferentes zonas lingüísticas: Andina (Ecuador, Perú y Bolivia); Antillas (Cuba, Puerto Rico y República Dominicana); Caribe continental (Venezuela y Colombia); Río de la Plata (Paraguay y Uruguay) y Centroamérica (C. Rica, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Honduras y Guatemala). Durante la búsqueda, la cantidad de resultados puede oscilar por la diferencia de peso que tiene cada país sobre el 70% total presente en el CORPES XXI. Por ese motivo, hay países poco representados en las muestras, mientras que en otros se han obtenido resultados más significativos.

Estos resultados serán analizados de dos modos diferentes: la primera, de forma cuantitativa, con el objetivo de comparar los resultados obtenidos de *se lo(a)s* y *se lo(a)* tanto país por país como por zona lingüística y, así, formar una idea de qué uso es mayoritario. Además, cada caso será contrastado con los datos aportados por Kany y DeMello en sus respectivos trabajos. Por último, se estudiará qué forma está más extendida: la masculina *se los* o la femenina *se las*.

³ KANY, Charles (1951), *American-Spanish syntax*, Chicago: University of Chicago Press.

⁴ DEMELLO, George (1997), ‘Se lo(a)s por se lo(a)’ en George DeMello y Josse De Kock, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, España: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 67-78.

El segundo análisis será de carácter cualitativo. Es este apartado se hará una aproximación a los tipos de contexto que favorecen el fenómeno, si este sucede más con el CI explícito o elidido; si se trata de una lexicalización; si solo se encuentra en el habla culta o también en la popular y, por último, si es considerado gramatical o agramatical.

2. ANÁLISIS CUANTITATIVO

El análisis cuantitativo que se presenta consta de tres apartados: en el primero se estudia, por países, la cantidad de ejemplos encontrados de *se lo(a)s* y de *se lo(a)* para mostrar la vitalidad del fenómeno. El resultado obtenido, además, se compara con los datos aportados por Kany (Cf. Gráfico 2) y DeMello (Cf. Cuadro 3). El segundo apartado es un análisis de la frecuencia del fenómeno por zonas lingüísticas. Por último, se analiza si el uso de la variante masculina *se los* es mayor o más frecuente que la de la forma femenina *se las*.

2.1. *Se lo(a)s* por *se lo(a)* en los diferentes países estudiados

<i>País</i>	<i>Se lo(a)s</i>	%	<i>Se lo(a)</i>	%
<i>Bolivia</i>	4	44	5	56
<i>Ecuador</i>	2	29	7	71
<i>Perú</i>	5	71	2	29
<i>Puerto Rico</i>	7	37	12	63
<i>R. Dominicana</i>	1	25	3	75
<i>Cuba</i>	3	27	8	73
<i>Venezuela</i>	27	66	14	34
<i>Colombia</i>	34	55	28	45
<i>Honduras</i>	6	60	4	40
<i>Guatemala</i>	14	67	7	33
<i>C. Rica</i>	5	71	2	29
<i>El Salvador</i>	3	50	3	50
<i>Nicaragua</i>	3	25	9	75
<i>Panamá</i>	1	20	4	80
<i>Paraguay</i>	4	57	3	43
<i>Uruguay</i>	2	22	7	78
Total	121	51	118	49

Cuadro 1: Casos de *se lo(a)* por *se lo(a)* con antecedente singular
Fuente: elaboración propia

El análisis de **Bolivia** muestra que el fenómeno de *se lo(a)s* por *se lo(a)* también es visible en este país. A partir del CORPES XXI, se han recopilado cuatro casos de *se*

lo(a)s en total, un 44%, frente a los cinco casos, un 56%, que encontramos de *se lo(a)*. Por su parte, Kany también documenta esta construcción, pero aportando un solo ejemplo en su trabajo. DeMello estudia el habla culta de la ciudad de La Paz, pero no documenta ningún caso. Algunos de los ejemplos que hemos encontrado son estos:

Un romántico ladrón que robaba a los ricos para dárselos a los pobres. BOL 1:1⁵

Tengo novia y estoy feliz, estas vacaciones las pasaremos en San Juan, se las presentaré a mis papás, estarán contentos. BOL 1:4

En **Ecuador**, hemos recopilado siete casos de *se lo(a)* (71%), frente a los dos casos de *se lo(a)s* (29%), demostrando que la norma sigue predominando en este país. Por su parte, Kany nos presenta un total de dos casos de *se lo(a)s* en su estudio. Sin embargo, DeMello no incluye a Ecuador en su estudio del habla culta. Por otro lado, Quilis afirma que este fenómeno sucede tanto en las zonas costeras como en la sierra y en todos los niveles socioculturales, desde los universitarios hasta los más bajos (QUILIS, 1992: 601). Estos son los dos ejemplos que se han recopilado:

Lave un juego y déselos a sus hijos junto con una pelota suave de espuma plástica para que se entretengan con este interesante juego. ECU 1:1

Explicó que luego de que el bloque llegue a un acuerdo sobre el contenido del proyecto se los remitirá a los integrantes de la Comisión Ocasional. ECU 1:2

En cuanto a **Perú**, en los datos sobre el habla culta de Lima que nos presenta DeMello no se encuentran datos ni de *se lo(a)s* ni de *se lo(a)*. Por otro lado, Kany no incluye a este país dentro de su estudio general. Aunque estos dos autores no corroboren la existencia del fenómeno en Perú, autores como Rivarola (1985) afirman que “en Perú lo he observado desde hace mucho tiempo” (p. 241) y “parece mantenerse estable” (p. 242) y cita ejemplos encontrados en una obra de Vargas Llosa⁶ como ejemplo. Caravedo, por su parte, señala que en Perú “los hablantes no perciben ninguna anomalía y justifican perfectamente su uso, considerando el normativo como incorrecto”

⁵ En todos los ejemplos que se han documentado y se muestran en este estudio, se seguirá un método de codificación en que en mayúsculas se hará referencia al país en el que se da dicho ejemplo, seguido por un número 1 o 2 que indica si se trata un ejemplo de *se lo(a)s* (1) o de *se lo(a)* (2). El último número tras los dos puntos se refiere al número de ejemplo encontrado en un país concreto.

⁶ ‘En *La guerra del fin del mundo* [...] diez casos corresponden a *se los* y siete a *se lo*’ (Rivarola 1985: 242).

(CARAVEDO, 1996: 162) y se encuentra “generalizado en todas las clases sociales” (CARAVEDO, 1992: 727). Este estudio reafirma lo expuesto por Rivarola y Caravedo, ya que documentamos cinco casos de *se lo(a)s* (71%), frente a los solo 2 de *se lo(a)* (29%). Parece que el fenómeno tiene una gran vitalidad y está muy extendido en este país. Algunos de los casos documentados son:

Están diciendo que tengo Sida. No jueguen con eso que es muy delicado, si fuera así se los diría. PER 1:2

¿Qué tal vez sus hijos se animen a comer quinua si se las ofrece en forma de deditos fritos rellenos de queso? PER 1:4

Al igual que ocurre con Perú, DeMello tampoco halla ningún ejemplo de pluralización en el habla culta de San Juan, **Puerto Rico**. Por su parte, Kany vuelve a no incluir a Puerto Rico entre los países que analiza en su estudio. Un autor que sí lo documenta es Del Rosario que lo califica de “uso común” (DEMELLO, 1997: 72). La base de datos del CORPUS XII presenta un total de siete casos de *se lo(a)s* (37%), frente a los doce de *se lo(a)* (63%), lo que demuestra que aunque el fenómeno esté extendido, aún prevalece el uso normativo. Algunos ejemplos encontrados:

Y todo esto se los hago saber cómo mensaje de buena voluntad. PUR 1:4

Han ido a varios bancos y les han negado el crédito. Se los otorgan si tiene un cofirmante. PUR 1:5

La **República Dominicana** es uno de los países que no se incluyen en los trabajos ni de Kany, ni de DeMello. Hay otros autores que sí han documentado el fenómeno en este país caribeño como es el caso de María Vaquero que afirma que “este uso ha pasado a la lengua culta antillana” (VAQUERO, 1996: 63). De esta afirmación se puede extraer que si el fenómeno ha pasado a la lengua culta significa que tiene cierta vivencia en los ámbitos populares, que son mucho más permeables. Para este estudio también se ha podido documentar el fenómeno en República Dominicana con un único caso de *se lo(a)s* (25%) por los tres que hemos documentado de *se lo(a)* (75%). Los resultados muestran que, aunque solo son cuatro casos en total, en República Dominicana se tiende más a la norma. El ejemplo es:

Para la dispensación de los medicamentos a través de los seguros médicos, y las que se los permite les cobra un 10%. RED 1:1

Cuba es uno de los países analizados tanto por Kany como por DeMello en sus ensayos. El primero aporta tres casos encontrados en la isla caribeña, mientras que DeMello documenta hasta cuatro casos en el habla culta de La Habana. A partir de la base de datos, se han obtenido un total de tres casos de *se los(a)s* en Cuba (27%), frente a los ocho casos de *se lo(a)* (73%). Al igual que sucede en República Dominicana y Puerto Rico, parece que en los tres países se puede encontrar el fenómeno y se encuentra vivo, pero la forma normativa es la que predomina en todos ellos. Estos son algunos de los ejemplos:

Y cuando no le comprendan de una manera tengan mucha bondad y paciencia para explicárselas de otra, hasta hacérselo comprender. CUB 1:2

El enemigo sus imaginarias flechas, la pandilla espera las órdenes de la niña rubia. Son fuertes, ella se los dijo. CUB 1:3

En **Venezuela** se han documentado casos de *se lo(a)s* por *se lo(a)* en diferentes investigaciones, incluyendo la de Kany, en que se muestran cinco ejemplos, y la de DeMello, sobre el habla culta de Caracas, en el que encontramos un total de seis casos. Estos datos coinciden con la afirmación de Bentivoglio y Sedano que en Venezuela esta secuencia “está muy extendida” (BENTIVOGLIO Y SEDANO, 1992: 786). En nuestro estudio, comprobamos que Venezuela es el segundo país, de entre los analizados, que más ejemplos de la construcción nos ha aportado, siendo un total de veintisiete (66%). Por otro lado, *se lo(a)* lo hemos observado catorce ejemplos (34%). Según los datos, Venezuela es uno de los países en que el fenómeno supera a la norma, viendo así una gran vitalidad del fenómeno dentro de sus fronteras. Algunos ejemplos:

El legislador zuliano respondió: ‘El cadáver de Chávez no se los vamos a presentar’. VEN 1:2

Fue la magia... Ya se los dije. VEN 1:11

En referencia a **Colombia**, Kany documenta el fenómeno en tres ocasiones, mientras que DeMello lo hace en otras tres en el habla culta de Bogotá. No solo ellos

han vislumbrado este fenómeno en Colombia, sino que Cuervo afirma que “este vicio es más común en otras partes de América que en Bogotá” (CUERVO, 1907: 235), confirmando de esta manera que se encuentra en Colombia. Montes, por su parte, ve el fenómeno como “muy general en todos los sectores [...] y aún en la lengua escrita” (MONTES, 1992: 534), misma conclusión a la que llega Flórez (DEMELLO, 1997: 68). Por nuestra parte, Colombia es el país en el que más casos de *se lo(a)s* por *se lo(a)* hemos detectado, un total de treinta y cuatro (55%), mientras que de la forma normativa hallamos veintiocho (45%). Estos porcentajes demuestran la vitalidad que mantiene este fenómeno en Colombia que, al igual que Venezuela, tiene porcentajes superiores a la forma normativa. Algunos de los ejemplos son:

‘Desmovilícense, se los pedimos con el corazón en la mano’: Shakira. COL 1:1

No lo volveré a hacer, se los juro. COL 1:12

En **Honduras**, a diferencia de Kany y DeMello, que no incluyen este país en sus estudios, se han detectado un total de seis casos de *se lo(a)s*, frente a los cuatro casos de *se lo(a)*, superando el fenómeno a la forma normativa y demostrando la fuerza que tiene en estos momentos en este país centroamericano. Algunos ejemplos:

Todos somos hombres y en la cárcel es donde se conocen los amigos; si necesitan algo yo se los traigo. HON 1:1

Yo ni se para dónde, no me lo dijeron ni se los pregunté. HON 1:4

Guatemala es uno de los países hispanoamericanos que no se incluyen en el estudio del habla culta de DeMello, pero, por otro lado, sí que lo detectamos en el trabajo de Kany que nos aporta un total de cinco ejemplos, siendo así uno de los países en los que más ejemplos cita el autor. A partir de los datos del CORPES XXI, se deduce que Guatemala es el tercer país en que más casos de *se lo(a)s* por *se lo(a)* hemos encontrado, con un total de catorce (67%). Por contrapartida, solo se han observado siete casos de *se lo(a)* (33%), por lo que el fenómeno dobla en resultados a la norma, encontrándose muy vital en el país centroamericano. Algunos de los ejemplos documentados son:

Había redactado un hermoso manifiesto para leérselos con mucho cariño. GUA 1:8.

Tener una televisión era más que un lujo. Los pocos que la tenían era porque se las habían mandado sus familiares que habían emigrado. GUA 1:14

C. Rica ha sido objeto de estudio de algunos autores, entre ellos Kany y DeMello. En el caso de Kany, aporta un único ejemplo de *se los(a)s*, mientras que DeMello documenta cuatro casos en el habla culta de San José. Otro autor que se ha interesado por el fenómeno en C. Rica es Agüero, que afirma que “es un error de concordancia general en C. Rica” (DEMELLO, 1997: 71). Los resultados del CORPES también certifican lo que aportan los tres autores, ya que se han documentado un total de cinco casos de *se los(a)s* (71%), por solo dos de *se lo(a)* (29%), siendo así uno de los países con el porcentaje más alto en lo que al fenómeno se refiere y demostrando la gran vitalidad que tiene, siendo ampliamente superior el uso del fenómeno al uso normativo. Algunos ejemplos son:

Hace meses la empecé a notar extraña... como callada. Tenía algo... no sé cómo explicárselos... COR 1:3

Yo conozco la historia. ¿Quieren que se las cuente? *Sin esperar asentí-miento*. ¡Se las voy a echar! COR 1:4

Respecto a **El Salvador**, DeMello no lo incluye dentro de su estudio, pero sí que lo hace Kany, aportando un ejemplo de *se los(a)s*. En nuestro caso, se recogen tres muestras (50%) en los que el fenómeno aparece y otros tres (50%) en los que se documenta la forma normativa. Que el 50% de los casos sean de *se los(a)s* demuestra que el fenómeno tiene fuerza en este país centroamericano, pudiendo superar al uso normativo en cualquier momento. Estos son algunos de los ejemplos:

Se pueden escuchar todos los ruidos, voces, conversaciones enteras. Una noche, se los juro, hasta escuche a uno deshacerse sonoramente de sus flatulencias. SAL 1:2

¿Conocen la sensación de tener un cangrejo en ese íntimo lugar? No se los recomiendo. SAL 1:3

Nicaragua no se encuentra documentado ni en el estudio de Kany, ni tampoco en el de DeMello, pero para este ensayo sí que se han obtenido tres casos de *se los(a)s* (25%) y hasta nueve de *se lo(a)* (75%). Los datos sobre Nicaragua muestran que el

fenómeno está vivo en el país, pero que la forma normativa sigue predominando con claridad. Estos son algunos de los ejemplos que se pueden leer:

La batalla más grande que tenemos con el Fondo, se los digo con franqueza, no es el bono. Es la reforma tributaria. NIC 1:2

Ya necesitan comprarse ropa y darse una vueltecita. Además que se las prometí si sacaban buenas notas. NIC 1:3

Panamá no se incluye en el estudio de DeMello sobre el habla culta, pero sí que lo cita Kany, quien menciona dos casos de *se lo(a)s* por *se lo(a)*. A partir del CORPES, se documenta un solo caso (20%) del fenómeno, frente a los cuatro ejemplos (80%) obtenidos de la forma normativa. Por ese motivo, podemos determinar que *se lo(a)s* por *se lo(a)* también se encuentra en Panamá, pero que la forma normativa se impone con claridad respecto al fenómeno que nos atañe. El ejemplo es:

‘A mí no me importa, si tú lo quieres poner allí, porque yo así mismo se los digo en sus caras’. PAN 1:1

En lo que concierne a **Paraguay**, DeMello no incluye ninguna ciudad de este país dentro de sus estudios sobre el habla culta y tampoco lo hace Kany en su estudio general. Nosotros sí hemos documentado casos en que aparece *se lo(a)s* con antecedente singular cuantificando un total de cuatro ejemplos (57%), mientras que de *se lo(a)* un total de tres (43%). Como se observa, el fenómeno se encuentra vivo en Paraguay siendo, incluso, más usual el uso de *se lo(a)s* que el de la forma normativa.

Ya se los dije no pasará nada de nada, no se preocupen. Los chinos también saben jugar póker. PAR 1:3

Que lo conocían porque alguien más se los dijo con su consentimiento. PAR 1:4

Por último, en **Uruguay** Kany sí que documenta el fenómeno con un único ejemplo, mientras que DeMello no incluye ninguna ciudad uruguaya en su estudio sobre el habla culta. Al igual que Kany, sí que se han obtenido aquí ejemplos de *se lo(a)s*, un total de dos (22%). Referente a la forma normativa, hemos documentado un total de siete casos (78%), por lo que se deduce que, a diferencia de Paraguay, el fenómeno en

Uruguay existe pero está lejos de estar al nivel de la forma normativa. Los ejemplos documentados son:

Producida por la especie *Plamodium vivax* o *Plamodium ovale*...’ Qué caras de no entender nada. Se los hago fácil: se transmite por la picadura de la mosquita. URU 1:1

Yo les... digamos... sustraía dinero a mis padres y después... digamos... se os regalaba a los docentes a cambio de comida. URU 1:2

2.2. Frecuencia de uso del fenómeno en las diferentes zonas lingüísticas

Zona lingüística	Se los/ Se las	%	Se lo/ Se la	%
Andina	11	44	14	56
Antillas	11	32	23	68
Caribe continental	61	59	42	41
Centroamérica	37	56	29	44
R. de la Plata	6	38	10	62
Total	121	51	118	49

Cuadro 4: Casos de *se lo(a)s* frente a *se lo(a)* por zonas lingüísticas

Fuente: elaboración propia

Si se realiza una comparativa por zonas lingüísticas, es fácil observar que en dos de las cinco zonas estudiadas el porcentaje de *se lo(a)s* es superior al de *se lo(a)*. Tanto en el **Caribe continental** (61 casos), como en **Centroamérica** (37 casos) el uso normativo se ve superado por la pluralización, que casi roza el 60% en ambos casos. Como afirma Quesada Pacheco (1996: 108) ‘es común’ en toda Centroamérica. De los datos que se extraen de la zona de los **Andes** se puede deducir que el fenómeno también mantiene bastante fuerza, superando el 40%, con un total de once casos, frente a los 14 de *se lo(a)*. Las dos zonas en que los casos de *se lo(a)s* frente a *se lo(a)* rondan el 35% son la zona del **Caribe** (11 casos) y la del **Río de la Plata**⁷(6 casos). Estas dos zonas muestran porcentajes relevantes, es decir, el fenómeno está presente en una de cada tres veces, siendo porcentajes significativos que demuestran su vitalidad.

Vistos los datos que se han recogido, se puede determinar que el fenómeno está expandido en todas y cada una de las zonas que se han incluido en este estudio. Por ello, debe quedar constancia de que en otras zonas o países que no se han incluido en nuestro

⁷ Hay que tener en cuenta que en el Río de la Plata no se ha tenido en cuenta Argentina.

estudio como México, Argentina o Chile, el fenómeno también está presente. En **México**, tanto Lope Blanch (1996: 83) como Moreno de Alba (1992: 640) afirman que está generalizado y es muy común. En la zona de **Chile**, Contreras (2005: 116) también documenta el fenómeno y en **Argentina**, Vidal de Battini (1964: 183) afirma que “en el habla general [...] es frecuente”. Este fenómeno se da, pues, en todas las zonas de Hispanoamérica, y su extensión parece muy notable. Cabe puntualizar que este fenómeno no es único de Hispanoamérica, sino que también se ha encontrado en **España**. Algunos autores documentan el uso de *se lo(a)s* con antecedente singular en Canarias; otros, como Gili i Gaya y Lope Blanch (DEMELLO, 1997: 73), en la zona aragonesa y Cuervo “en libros españoles desaliñados” (CUERVO, 1907: 235) pero, como afirman Butt y Benjamin (1994: 135), “it is vehemently rejected by Spaniards”.

2.3. Frecuencia de uso de *se los* frente a *se las*

<i>País</i>	<i>Se los</i>	%	<i>Se las</i>	%
<i>Bolivia</i>	3	75	1	25
<i>Ecuador</i>	2	100	0	0
<i>Perú</i>	3	60	2	40
<i>Puerto Rico</i>	5	71	2	29
<i>R. Dominicana</i>	1	100	0	0
<i>Cuba</i>	2	67	1	33
<i>Venezuela</i>	23	85	4	15
<i>Colombia</i>	29	85	5	15
<i>Honduras</i>	6	100	0	0
<i>Guatemala</i>	13	93	1	7
<i>C. Rica</i>	3	60	2	40
<i>El Salvador</i>	3	100	0	0
<i>Nicaragua</i>	2	67	1	33
<i>Panamá</i>	1	100	0	0
<i>Paraguay</i>	4	100	0	0
<i>Uruguay</i>	2	67	0	33
Total	102	84	19	16

Cuadro 5: *Se los* masculino frente a *se las* femenino

Fuente: elaboración propia

Rivarola lanza la cuestión de que si *se lo(a)s* por *se lo(a)* sucede más cuando el referente es masculino o femenino afirmando que “habría que prestar atención a los casos en que se pluraliza *la*, para determinar si el fenómeno está igualmente extendido

con el femenino” (RIVAROLA, 1985: 242). DeMello (1997), en su estudio sobre el habla culta, ya realizó un estudio que versaba sobre esta cuestión⁸, obteniendo cuarenta casos de *se los* (78%), frente a solamente once casos de *se las* (22%). En lo que respecta a los ejemplos que cita Kany (1951)⁹, de todos los casos de *se lo(a)s* que nos aporta, cuarenta de ellos hacen referencia a la forma masculina (77%) y solo doce de ellos a la forma femenina (23%).

Respecto a los datos que se han recopilado del CORPES XXI, se detecta que el fenómeno se produce con mucha más frecuencia cuando se hace referencia a la forma masculina, con ciento dos casos (84%), que cuando se refiere a la forma femenina, con solo diecinueve ejemplos (16%). Puntualizando sobre los países analizados, se puede ver que en la mayoría de los países (11) *se los* supera el 70% de frecuencia, mientras que los países restantes (5), están por encima del 60%. Por ese motivo, se puede determinar que el uso de *se los* está mucho más extendido que su variante femenina en todos, y cada uno, de los países que hemos analizado.

Al realizar una comparativa cronológica de los tres estudios, se pueden observar grandes similitudes con los resultados obtenidos por Kany y DeMello, siendo casi idénticos a nivel porcentual. Aunque nuestros resultados difieren unos siete puntos por encima en el caso de *se los* de lo planteado por estos dos autores, los tres estudios nos llevan a las mismas conclusiones, desde 1951 cuando se publica el estudio de Kany, hasta 2012 fecha límite de nuestro estudio sobre el CORPES XXI, siempre la forma masculina ha sido de uso más común que la forma femenina.

⁸ Para los resultados aportados por DeMello ver Cuadro 7.

⁹ Para los resultados aportados por Kany, ver Cuadro 6.

3. ANÁLISIS CUALITATIVO

3.1. Contextos que favorecen la aparición de la construcción *se lo(a)s* frente a *se lo(a)*

Para determinar qué contextos favorecen a la aparición de la construcción *se lo(a)s* por *se lo(a)*, deben analizarse los referentes del complemento directo que aparecen en cada uno de los casos que se han documentado.

Al analizar los referentes que posee el complemento directo, se ha podido observar que setenta y cuatro casos (61%) hacían referencia a un referente oracional, mientras que un total de cuarenta y seis (38%) poseen, como referente, un sintagma nominal. También se obtuvo un único caso en que el referente fue un sintagma preposicional. A partir de estos datos, se puede determinar que los dos grandes referentes del complemento directo que favorecen la construcción *se lo(a)s* por *se lo(a)* son oraciones o sintagmas nominales.

Por otro lado, al realizar el estudio sobre qué tipos de sintagmas nominales se pueden encontrar como referente, se han podido determinar dos grandes grupos: humanos y no humanos¹⁰. Entre estos sintagmas nominales, cuarenta y tres de un total de cuarenta y seis casos pertenecen a SN que hacen referencia a no humanos, mientras que solo tres casos hacen referencia a los que hemos catalogado como humanos. De modo que se puede argumentar que el referente puede remitir tanto a personas como a cosas, pareciendo que este último grupo influye más a la pluralización del CD.

Como base a este análisis, se ha consultado lo expuesto por Company (1992) en relación a los referentes del complemento directo e indirecto. En su estudio, la autora llega a la conclusión de que el referente del objeto indirecto que encuentra en sus ejemplos siempre remite a personas, misma situación resultante del análisis realizado para este trabajo. Respecto al referente del objeto directo, afirma que “puede remitir a entidades humanas y no humanas” (COMPANY, 1992: 353), al igual que se ha observado en nuestros resultados y, además, “puede tener tanto referencia nominal como oracional” (COMPANY, 1992: 353), teoría que se confirma, ya que estos dos grandes grupos pertenecen a estas dos etiquetas. Por ese motivo, se puede determinar que lo

¹⁰ Misma clasificación que realiza Company (1992: 353).

expuesto por Company para México se puede aplicar al fenómeno de una manera general, ya que este estudio abarca muchos otros países.

3.2. Aparición de *se lo(a)s* con complemento indirecto explícito o elidido

<i>País</i>	CI expreso	%	CI no expreso	%
<i>Bolivia</i>	2	50	2	50
<i>Ecuador</i>	2	100	0	0
<i>Perú</i>	0	0	5	100
<i>Puerto Rico</i>	0	0	7	100
<i>R. Dominicana</i>	0	0	1	100
<i>Cuba</i>	0	0	3	100
<i>Venezuela</i>	4	15	23	85
<i>Colombia</i>	4	12	30	88
<i>Honduras</i>	1	14	6	86
<i>Guatemala</i>	0	0	14	100
<i>C. Rica</i>	0	0	4	100
<i>El Salvador</i>	0	0	3	100
<i>Nicaragua</i>	0	0	3	100
<i>Panamá</i>	0	0	1	100
<i>Paraguay</i>	0	0	4	100
<i>Uruguay</i>	1	33	1	67
Total	14	12	107	88

Cuadro 8: *Se lo(a)s* con CI explícito o elidido
Fuente: elaboración propia

Algunos autores son de la opinión de que la aparición de *se lo(a)s* por *se lo(a)* ocurre únicamente cuando la construcción *se lo(a)s* no se ve acompañada por un complemento indirecto explícito que aclare que el referente de *se* es plural. Uno de los autores que respaldan esta posición es Kany (DEMELLO, 1997: 73), quien afirma que “*Se lo digo a ustedes* (caso en que ustedes aclara la relación) se convierte en *se los digo* (puesto que *se lo digo* es ambiguo)” (KANY, 1969: 141) y concreta que “para evitar esta ambigüedad se aconseja añadir las frases preposicionales *a él, a ella, a usted, a ellos, etc*” (KANY, 1969: 140).

Si se toman los datos obtenidos de *se lo(a)s* por *se lo(a)* en los diferentes países analizados a partir del CORPES XXI, se puede observar que en la inmensa mayoría de los ciento veinticuatro ejemplos obtenidos no se utiliza una frase preposicional como complemento indirecto para aclarar la pluralidad del *se*. De estos ciento veinticuatro casos, solo catorce (12%) van acompañados de una frase preposicional, pero esa frase

preposicional no acompaña un complemento directo singular (*se lo(a)*), sino que acompaña a un complemento directo plural (*se lo(a)s*). Se puede ejemplificar mediante las siguientes citas:

Tengo novia y estoy feliz, estas vacaciones las pasaremos en San Juan, se las presentaré a mis papás, estarán contentos. BOL 1:4

Las criadas que se le sientan a un lado algo malo le debe andar planiando al licenciado, yo se los dije a ustedes para que ay-vean, les advirtió Luz. HON 1:2

Por otro lado, un total de ciento siete casos (88%) demuestran lo expuesto por Kany, que en la gran mayoría de casos *se lo(a)s* no tiene la obligación de ir acompañado por un complemento indirecto que clarifique la pluralidad de *se*, ya que esa pluralidad vendría marcada por el *los*. Algunos ejemplos:

Felizmente se los dijo alguien que consideran amigo, porque si se lo hubiera dicho un peruano común ya estaría dilapidado. PER 1:1

No joda, mano, echate pa'llá. Gualdia, gualdia, sácame de aquí. Puñeta, se los dije, llegaron pa' quedalse. ¡Gualdia! PUR 1:1

Si comparamos los datos que aportan Kany¹¹, DeMello y los obtenidos en este trabajo, se puede observar que todos más o menos coinciden en el porcentaje de veces que se utiliza *se lo(a)s* con el complemento indirecto expreso. Por un lado, Kany aporta un total de ocho casos (15%) en los que el fenómeno se ve acompañado por un CI de persona plural explícito. Por parte de DeMello, se aportan nueve casos (18%) de un total de cincuenta y uno obtenidos corresponden al hecho que estamos mencionando (DEMELLO, 1997: 74). A partir del CORPES XXI, se ha obtenido un total de catorce casos (12%) en los que el CD plural se ve acompañado de un CI referente a persona plural. Por ese motivo, puede determinarse que el uso de *se lo(a)s* con CI explícito y referente a la tercera persona plural se da en algunos de los países de Hispanoamérica, pero que el uso más común es que el CI se encuentre presente en la oración cuando *se lo(a)* aparece en su forma singular, ya que la pluralización es la que lleva a la no confusión.

¹¹ Para los datos aportados por Kany, ver Cuadro 9.

3.3. Teorías sobre la lexicalización del fenómeno

En referencia a la pluralización del CD, existen varias posturas que creemos convenientes apuntar en nuestro trabajo. Algunos autores, entre ellos Contreras, han hecho mención a que la pluralización del CD se debe a la influencia que este sufre por parte del CI plural presente en la frase preposicional. A razón de esto, Contreras expone que “*ese, primero se los compro a los niños* Por influencia de *a los niños* quizás”. (CONTRERAS, 2005: 116).

Por su parte, DeMello afirma que “este fenómeno no puede explicarse como resultado de la influencia del objeto plural de la preposición” porque solo nueve de los cincuenta y un casos encontrados en el habla culta responden al patrón *se lo(a)s* seguido de frase preposicional (DEMELLO, 1997: 74). Siguiendo esta afirmación, y viendo los resultados obtenidos en este estudio (catorce casos) y en el de Kany (ocho casos), es probable que deba aceptarse la postura tomada por DeMello, puesto que se debe tener en cuenta que la aparición de la frase preposicional plural, no influye en la pluralización del CD y que el fenómeno ocurre con mucha más frecuencia cuando la frase preposicional en función de CI se encuentra elidida.

Por otro lado, hay un grupo de autores, entre los que se encuentra Rivarola, que también ponen en duda la afirmación aportada por Contreras. Según comenta DeMello (1997: 75), Rivarola sugiere que “quizá sea más plausible pensar en que el fenómeno es tan general y está tan estabilizado que se pluraliza el *lo* a pesar de que el *se* sería unívoco gracias a la construcción preposicional” (RIVAROLA, 1985: 242). Este comentario lleva a pensar en que lo que está proponiendo es que se trate de una lexicalización, teoría que corroboraría la vitalidad y estabilidad del fenómeno en parte de Hispanoamérica o, al menos, en Perú, ya que para que una construcción cristalice y se lexicalice como un solo ente tiene que haber penetrado profundamente en la comunidad lingüística.

3.4. ¿Habla popular o habla culta?

Se lo(a)s por *se lo(a)* con antecedente singular ha sido una construcción atribuida, por muchos lingüistas, al habla popular. Ejemplos de esta afirmación nos la aportan autores como Kany (1951: 109), que define el fenómeno como “popular speech in many regions of Spanish America”, aunque puntualizará diciendo “en otras, es

general incluso entre la gente culta y en estilo literario” (KANY 1969: 141). Butt y Benjamin (1994: 135) lo atribuyen a la lengua hablada “this construction is very deep-rooted in spontaneous Latin-American speech” y advierten que en la lengua escrita “it is not accepted in informal written styles in Latin America” (BUTT Y BENJAMIN, 1994: 135). Lenz, al igual que Kany, lo describirá como “pronunciación popular” (LENZ, 1925: 245).

Por otro lado, este fenómeno también ha sido documentado por muchos otros en el habla culta o en la escritura. En el caso de **México**, Company (1992: 353) afirma que “parece característico de la lengua hablada [...] aunque se documenta en lengua escrita”, al igual que Moreno de Alba “es una construcción que lo mismo se oye en boca de gente del pueblo que en un discurso formal, en lengua hablada como en lengua escrita” (MORENO DE ALBA, 1992: 640). En **Ecuador**, Quilis encontrará ejemplos tanto en universitarios como en no universitarios (QUILIS, 1992: 601). Montes (1992: 534), en **Colombia**, señala que es visible en la lengua escrita. En **Perú**, Rivarola expone que se encuentran casos “incluso en la lengua literaria” (RIVAROLA, 1985: 241). Vidal de Battini, en **Argentina**, lo describe como normal “habla general del país y de todos los niveles sociales” (DEMELLO, 1997: 75). Del Rosario, en **Puerto Rico**, también lo atribuye como un “uso normal [...] en todos los estratos de la sociedad” (DEMELLO, 1997: 75). Por su parte, DeMello (1997) demuestra en su estudio sobre el habla culta que en muchos países de Hispanoamérica es posible encontrar dicha construcción y que no solo se trata de una característica de hablas populares, sino que su arraigo va mucho más allá.

Expuesto esto, se puede determinar que en este estudio, realizado en torno al CORPES XXI, que recoge tanto habla como escritura popular y culta, también se han obtenido una gran cantidad de casos en los que aparece dicha construcción. Por ese motivo, este ensayo debe plantearse la adhesión a este segundo grupo de autores que afirman que tal fenómeno no solo afecta a la lengua popular, sino a la lengua y a la escritura tanto popular como culta. Además, la lengua popular suele ser más permeable que la lengua culta, de modo que podemos afirmar que se trata de un fenómeno que se encuentra muy vital y arraigado dentro de la sociedad hispanoamericana, ya que ha conseguido adentrarse incluso en los ámbitos cultos, mucho más conservadores y adheridos a la normativa.

3.5. ¿Gramatical o agramatical?

La RAE no se pronuncia de una forma clara sobre gramaticalidad o agramaticalidad de la construcción *se lo(a)s* con antecedente singular. Por contrapartida, hay autores que sí que se han posicionado respecto a este tema. Flórez que afirma que este uso “apenas es pasable en habla familiar” (DEMELLO, 1997: 77), Kany (1951: 109) lo tacha de “syntactical error”, Aleza Izquierdo (2002: 126) define esta construcción como “anómala y agramatical concordancia”, Alonso y Henríquez Ureña (1951: 93) proponen que se evite este error gramatical o María Vaquero (1996: 63) la tacha de “construcción anómala”.

El posicionamiento de este trabajo con respecto a la gramaticalidad o agramaticalidad del fenómeno es clara. Se seguirá aquello que dicte la Real Academia Española de la Lengua y mientras no sea explícita y afirme que esta construcción cae en la agramaticalidad, trataremos el fenómeno como una variante de la norma. Por otro lado, parece que dicha construcción está arraigada en todos los países de Hispanoamérica, por lo que en un futuro podría ser aceptada en la norma académica y tratarse de una construcción totalmente gramatical documentada en la *Gramática*. Sobre esta suposición, Kany, como el presente estudio, tiene la misma percepción y afirma que es “imposible predecir actualmente si con el tiempo se aceptará *se los (las)* por *se lo (la)*, pero lo que no se puede negar es que en determinadas regiones este fenómeno se halla en camino de tácita aceptación” (KANY, 1969: 142).

4. CONCLUSIONES

Tras la exposición realizada sobre los datos tomados del CORPES XXI, se puede afirmar que la construcción *se lo(a)s* por *se lo(a)* con antecedente singular es un fenómeno que mantiene gran vitalidad en toda Hispanoamérica.

El análisis cuantitativo muestra casos en todos y cada uno de los países que hemos incluido, siendo incluso mayores los porcentajes de *se lo(a)s* que los de *se lo(a)* en algunos países. Estos datos confirman la teoría que se planteaba al principio y se puede afirmar que este fenómeno permanece muy vivo y arraigado en toda Hispanoamérica. Cuando nos adentramos por zonas lingüísticas, también se observa que hay porcentajes significativos en todas ellas, siendo superando el 50% en Centroamérica y el Caribe continental. Por otra parte, el uso de la forma masculina *se los*, parece tener una difusión mucho más acentuada que la forma femenina *se las*, hecho que muestran los datos con un 84% de *se los* y solo un 16% para *se las*.

Referente al estudio cualitativo, se debe determinar que cuando la construcción tiene un referente plural como CI y el CD remite a una oración o de un SN, tanto se refiera a personas o cosas, el cambio de *se lo(a)* por *se lo(a)s* resulta muy frecuente. Por otro lado, se ha observado que la gran mayoría de los casos obtenidos eliden el sintagma a que se refiere el pronombre *se*, cuya pluralización ya se ve reflejada en el CD para evitar la ambigüedad que puede producir *se lo*. Sobre si se trata de una lexicalización o no, la teoría de que sí que lo es confirmaría la vitalidad y estabilidad que tiene el fenómeno en Hispanoamérica, ya que para que una estructura se lexicalice, tiene que estar aceptada y profundamente arraigada en los hablantes. Respecto a si solo se trata de un fenómeno de la lengua oral o de la lengua popular, tanto los diferentes estudios realizados como el nuestro destacan el uso de tal construcción en la lengua escrita y en la lengua culta, por lo que se puede determinar que el fenómeno que empezó como popular está dentro de ámbitos mucho más conservadores, corroborando así la vitalidad que intentamos demostrar. Por último, la agramaticalidad del fenómeno no ha sido confirmada por la RAE, que solo aconseja que se evite su uso en ciertas situaciones. Esa postura de la Academia, conlleva a pensar que se trata de un fenómeno arraigado en la sociedad hispanoamericana y que el fenómeno está vigente y vital. Como afirma Kany, no se sabe si este fenómeno será, en algún momento, gramaticalmente aceptado, pero lo

que sí es cierto es que tiene mucha aceptación en gran parte de Hispanoamérica (KANY 1969: 142).

Al igual que Kany, desde aquí tampoco se sabe a ciencia cierta si esta construcción acabará siendo aceptada por la Academia, pero si se toma la creencia de que el error de hoy es la norma de mañana, este fenómeno con su arraigo y vitalidad en estos momentos puede llegar a conseguirlo.

Este fenómeno ha sido relativamente poco estudiado en comparación a otros fenómenos gramaticales del mundo hispanoamericano. Por ese motivo, se plantea aún como un campo de estudio en el que es posible profundizar, ya que se trata de un fenómeno muy vivo en cada uno de los territorios que hemos analizado y en un futuro podría llegar a convertirse en la norma en alguno de ellos.

Una propuesta podría ser ver la vitalidad del fenómeno en cada uno de los países hispanoamericanos según niveles socioculturales o investigar si la variable de la edad influye en un mayor uso de esta construcción. Respecto al estudio que se acaba de realizar, desde aquí tampoco se da por un tema totalmente cerrado. El estudio de México, Argentina y Chile puede ofrecer una visión que complete la que se ha presentado aquí, por ese motivo, no se descarta finalizar dicha tarea en investigaciones posteriores.

BIBLIOGRAFÍA

- ALEZA IZQUIERDO, M. (2002), *El español de América: aproximación sincrónica*, Valencia: Tirant lo Blanch.
- ALONSO, A., HENRÍQUEZ UREÑA, P. (1951), *Gramática castellana*, Buenos Aires: Losada.
- BENTIVOGLIO, P., SEDANO, M. (1992), 'El español hablado en Venezuela' en Hernández Alonso, C. *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León Pabecal, p. 775-801.
- BUTT, J., BENJAMIN, C. (1994), *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, London: Arnold.
- CARAVEDO, R. (1996) 'Perú' en Alvar, M. *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, Barcelona: Editorial Ariel, p. 152-168.
- COMPANY, C. (1992), 'Un cambio en proceso: 'El libro, ¿quién se los prestó?'' en *Scripta philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*, México: Universidad Nacional Autónoma de México, p. 349-363.
- CONTRERAS, L. (2005), 'Usos pronominales no-canónicos en el español de Chile' en *Onomázein*, vol. 11, 1, p. 111-129.
- CORPUS DEL ESPAÑOL DEL SIGLO XXI (CORPES). (2013), *Descripción del sistema de codificación. Libros y prensa*, Madrid: Real Academia Española.
- CUERVO, J. (1907), *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, París: A.R. Roger y F. Chernoviz.
- DEMELLO, G. (1997), 'Se lo(a)s por se lo(a)', en DeMello, G. y De Kock, J. *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos.*, Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 67-78.
- KANY, C. (1951), *American-Spanish Syntax*, Chicago; London: University of Chicago Press.
- KANY, C. (1969), *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid: Gredos.

LENZ, R. (1925), *La oración y sus partes: estudios de gramática general y castellana*, Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas.

LOPE BLANCH, J. (1996), 'México', en Alvar, M. *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, Barcelona: Editorial Ariel, p. 81-89.

MONTES, J. J. (1992), 'El español hablado en Colombia' en Hernández Alonso, C. *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León Pabecal, p. 519-543.

MORENO DE ALBA, J. G. (1992), 'El español hablado en México' en Hernández Alonso, C. *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León Pabecal, p. 627-647.

QUESADA PACHECO, M.A. (1996), 'El español de América Central', en Alvar, M. *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, Barcelona: Editorial Ariel, p. 101-115.

QUILIS, A. (1992), 'Rasgos generales sobre la lengua española en el Ecuador' en Hernández Alonso, C. *Historia y presente del español de América*, Valladolid: Junta de Castilla y León Pabecal, p. 593-606.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009), *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*, Madrid: Espasa Libros.

RIVAROLA, J. (1985), 'Se los por se lo' en *Leix*, vol. IX, 2, p. 239-244.

Vaquero, M. (1996), 'Antillas', en Alvar, M. *Manual de dialectología hispánica. El Español de América*, Barcelona: Editorial Ariel, p. 51-67.

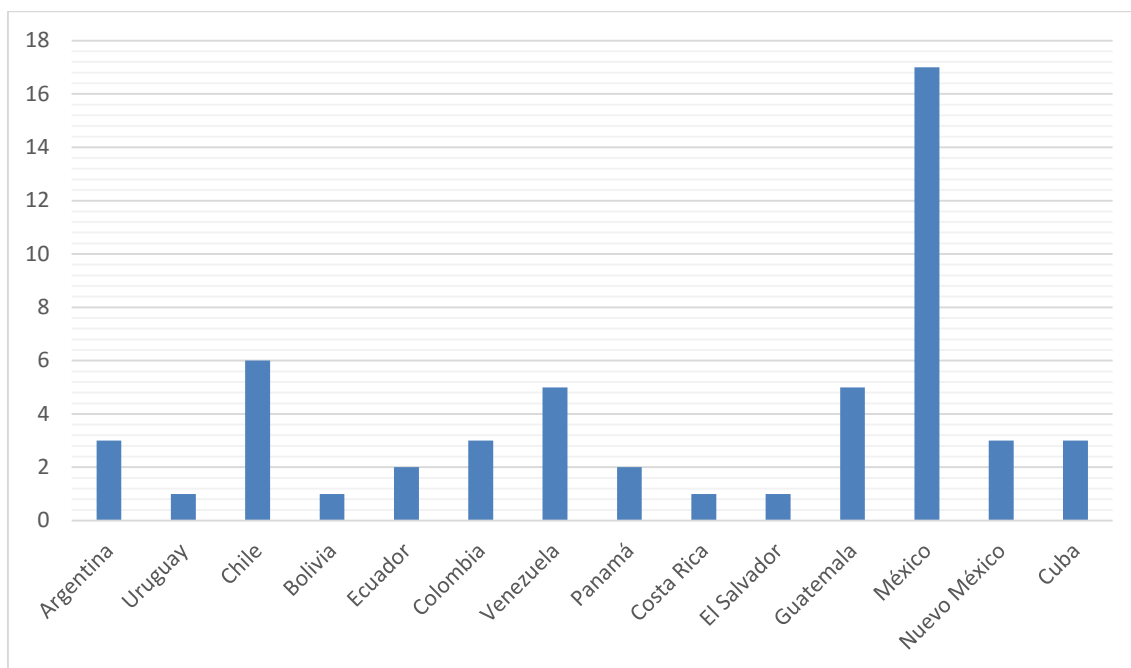
VIDAL DE BATTINI, E. (1964), *El español de la Argentina*, Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación.

RECURSOS EN LÍNEA

CORPES XXI <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

ANEXOS

Gráfico 2: Casos de *se lo(a)s* aportados por Kany

Fuente: elaboración propia a través de los datos aportados por Kany.

Cuadro 3: Casos de *se lo(a)s* por *se lo(a)* aportados por DeMello

<i>Ciudad</i>	<i>Se lo(a)s</i>	%	<i>Se lo(a)</i>	%
<i>Bogotá</i>	5	63	3	37
<i>Buenos Aires</i>	10	67	5	33
<i>Caracas</i>	6	25	18	75
<i>La Habana</i>	4	57	3	43
<i>La Paz</i>	0	0	0	0
<i>Lima</i>	0	0	2	100
<i>México</i>	13	76	4	24
<i>San José</i>	4	36	7	64
<i>San Juan</i>	0	0	6	100
<i>Santiago</i>	9	53	8	47
Total	51	48	56	52

Cuadro 3: Casos de *se lo(a)s* por *se lo(a)* aportados por DeMello

Fuente: elaboración propia a través de los datos aportados por DeMello, suprimiendo las ciudades referentes a España.

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

<i>País</i>	<i>Se los</i>	<i>%</i>	<i>Se las</i>	<i>%</i>
<i>Argentina</i>	3	100	0	0
<i>Uruguay</i>	1	100	0	0
<i>Chile</i>	5	83	1	17
<i>Bolivia</i>	1	100	0	0
<i>Ecuador</i>	2	100	0	0
<i>Colombia</i>	2	67	1	33
<i>Venezuela</i>	4	80	1	20
<i>Panamá</i>	1	50	1	50
<i>C. Rica</i>	1	100	0	0
<i>El Salvador</i>	1	100	0	0
<i>Guatemala</i>	3	60	2	40
<i>México</i>	14	82	3	18
<i>Nuevo México</i>	2	67	1	33
<i>Cuba</i>	1	33	2	67
<i>Total</i>	41	77	12	23

Cuadro 6: se los y se las según los datos aportados por Kany**Fuente: elaboración propia a través de los datos aportados por Kany.**

<i>Ciudad</i>	<i>Se los</i>	<i>%</i>	<i>Se las</i>	<i>%</i>
<i>Bogotá</i>	3	60	2	40
<i>Buenos Aires</i>	7	70	3	30
<i>Caracas</i>	5	83	1	17
<i>La Habana</i>	1	25	3	75
<i>La Paz</i>	0	0	0	0
<i>Lima</i>	0	0	0	0
<i>México</i>	12	92	1	8
<i>San José</i>	4	100	0	0
<i>San Juan</i>	0	0	0	0
<i>Santiago</i>	8	89	1	11
<i>Total</i>	40	78	11	22

Cuadro 7: se los y se las según los datos aportados por DeMello**Fuente: elaboración propia a través de los datos aportados por DeMello, suprimiendo las ciudades referentes a España.**

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

País	CI expreso	%	CI no expreso	%
<i>Argentina</i>	0	0	3	100
<i>Uruguay</i>	0	0	1	100
<i>Chile</i>	1	17	5	83
<i>Bolivia</i>	0	0	1	100
<i>Ecuador</i>	0	0	2	100
<i>Colombia</i>	1	33	2	67
<i>Venezuela</i>	0	0	5	100
<i>Panamá</i>	1	50	1	50
<i>C. Rica</i>	0	0	1	100
<i>El Salvador</i>	0	0	1	100
<i>Guatemala</i>	1	20	4	80
<i>México</i>	1	6	16	94
<i>Nuevo México</i>	1	33	2	67
<i>Cuba</i>	2	67	1	33
Total	8	15	45	85

Cuadro 9: Casos de CI expreso o elidido con la construcción *se lo(a)s* según datos aportados por Kany

Fuente: Elaboración propia a través de los datos aportados por Kany.

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Andina	Boliv.	BOL 1:1	un romántico ladrón que robaba a los ricos para dárselos a los pobres
Andina	Boliv.	BOL 1:2	muchos no reconocen que son hipsters hasta que alguien se los dice o descubren de qué se trata
Andina	Boliv.	BOL 1:3	Jesús María José González Reyes. Pero él no se los diría así nunca.
Andina	Boliv.	BOL 1:4	tengo novia y estoy feliz, estas vacaciones las pasaremos en San Juan, se las presentaré a mis papás, estarán contentos
Andina	Ecu.	ECU 1:1	Lave un juego y déselos a sus hijos junto con una pelota suave de espuma plástica para que se entretengan con este interesante juego
Andina	Ecu.	ECU 1:2	Explicó que luego de que el bloque llegue a un acuerdo sobre el contenido del proyecto se los remitirá a los integrantes de la Comisión Ocasional
Andina	Perú	PER 1:1	Felizmente se los dijo alguien que consideran amigo, porque si se lo hubiera dicho un peruano común ya estaría dilapidado
Andina	Perú	PER 1:2	están diciendo que tengo Sida. No jueguen con eso es muy delicado, si fuera así se los diría
Andina	Perú	PER 1:3	Nadie se los ordenó, ni las puso de acuerdo, así como tampoco nadie se percató qué tanto la pena puede ser contagiosa
Andina	Perú	PER 1:4	¿Que tal vez sus hijos se animen a comer quinua si se las ofrece en forma de deditos fritos rellenos de queso?
Andina	Perú	PER 1:5	Hasta que Cabello sacó su banderilla y se las puso en el lomo
Antillas	P.Rico	PUR 1:1	No joda, mano, echate pa'llá. Gualdía, gualdía, sácame de aquí. Puñeta, se los dije, llegaron pa' quedarse. ¡Guaaaldia!
Antillas	P.Rico	PUR 1:2	Pensemos en los hombres que no pueden ejercer su paternidad como quisieran porque el Estado les estigmatiza y se los impide
Antillas	P.Rico	PUR 1:3	Metafísica de la juventud y adentro había dinero en un sobre. No se los quise aceptar, pero él insistió
Antillas	P.Rico	PUR 1:4	Han ido a varios bancos y les han negado el crédito. Se los otorgan si tiene un cofirmante
Antillas	P.Rico	PUR 1:5	Y todo esto se los hago saber como un mensaje de buena voluntad
Antillas	P.Rico	PUR 1:6	pasen bien con sus esposas, aunque creo que lo más que le gusta es que una latinoamericana en Berlín se las chupe
Antillas	P.Rico	PUR 1:7	Y que se las voy a poner fácil, dice. Que no hay más que dilucidar con ustedes
Antillas	R.Dom.	RED 1:1	para la dispensación de los medicamentos a través de los seguros médicos, y las que se los permite les cobra un 10%
Antillas	Cuba	CUB 1:1	les advertía, que si no lo hacían como se los había indicado estarían propensos a una incontrolable diarrea u otras consecuencias fatales
Antillas	Cuba	CUB 1:2	Y cuando no le comprendan de una manera tengan mucha bondad y paciencia para explicárselas de otra, hasta hacérselo comprender
Antillas	Cuba	CUB 1:3	el enemigo sus imaginarias flechas, la pandilla espera las órdenes de la niñita rubia. Son fuertes, ella se los dijo
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:1	saben de algún organismo público en Caracas adonde acudir a solicitar este tratamiento cuando no llegue a la entidad, se los agradecería

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:2	cuando los demás debieron entrar a los pits en el momento que el reglamento (luego modificado) se los permitía dos vueltas después
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:2	el legislador zuliano respondió: "El cadáver de Chávez no se los vamos a presentar"
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:3	se lo habían matado como a un perro, a su hijo, se los matamos como a un perro, les gritaba un funcionario a los padres
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:4	Quizás ellos, que las habían conocido primero, habían tenido un plan. Quizás yo se los arruiné. No sé.
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:5	con la seguridad de que yo estoy ahí esperando a que saquen el dinero para quitárselos o para apoderarme de su clave secreta.
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:6	soy la que soy, una de esas que es capaz de sacar un cuchillo de cocina y clavárselos en el pecho sin ni siquiera conocerlos.
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:7	"No es que la gente sea impaciente, sino que yo sentía que se los debía tras el canje"
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:8	le lanzó un golpe a Rothko. -Lo que falta se los pago el viernes. Denme hasta el viernes
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:9	Y no les estoy pidiendo permiso. Se los estoy participando, que es muy diferente -aclaró el muchacho.
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:10	Del bolsillo de mi chaqueta. Ya se los dije.
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:11	Fue la magia... Ya se los dije.
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:12	pero que él no los ha identificado en el momento, ni se los preguntará a quien se los vende
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:13	¿No se los dije?
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:14	¡No hay nada! ¡Se los juro!
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:15	el mandatario nacional señaló: "quiero advertírselos desde ya: vamos a meter en cintura a los especuladores
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:16	Para quienes disfrutan de la música ranchera/mexicana y de las baladas pop, se los recomiendo con toda sinceridad.
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:17	Como manda la Constitución de nuevo a elecciones presidenciales –ser electo como presidente de la República Bolivariana de Venezuela. Yo se los pido desde mi corazón

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:18	estoy hablando del papá de ustedes ¿me oyeron o tengo que mandárselos por mensaje de texto?
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:19	¿Qué?...¡se los juro!
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:20	Siempre se los digo a los muchachos.
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:21	Todavía no soy presidente, estoy trabajando para ser presidente, esto se los digo porque si yo tuviera más recursos
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:22	Si se van a abrir para hacer teatro de propaganda, es preferible que se los entreguen a los testigos de Jehová
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:23	hasta un favor terminamos haciéndole al comandante porque si la abogada está muerta esa muerta nadie se las va a quitar de encima a los colombianos
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:24	La coca, en vez de soltarles la lengua, se las había trabado.
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:25	Necesitaban una larga y buena apertura de Ryan Vogelsong y se las dio, con seis entradas
Caribe cont.	Venez.	VEN 1:26	"Esta canción se las dedico a los cubanos que por alguna u otra razón no viven en su país"
Caribe cont.	Colom.	COL 1:1	"Desmovilícense, se los pedimos con el corazón en la mano": Shakira
Caribe cont.	Colom.	COL 1:2	¡Desmovilícense! ¡Se los pedimos con el corazón en la mano! Gracias y disculpen que me extienda un poco.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:3	Queda la voz de Shakira diciéndoles a los guerrilleros: "Desmovilícense, se los pedimos con el corazón en la mano". Queda el coro de niños gritando
Caribe cont.	Colom.	COL 1:4	la cosa más rara en una discoteca de Miami, ¿no adivinan, mis guariguaris?, pues se los digo, ¡encontré a un hombre cagando!
Caribe cont.	Colom.	COL 1:5	el hombre más feo que había visto en mi vida, más feo que pedo de burra con colitis, se los juro, pero bueno, la casa no era una pasarela gay
Caribe cont.	Colom.	COL 1:6	Escuchándolos comprobé que la mayoría eran compañeros de otros congresos, y se los pregunté, ¿todos ustedes se conocen?
Caribe cont.	Colom.	COL 1:7	usa palabras humanas, que son las únicas que tenemos y las mejores, ese es el gran secreto, se los digo yo, y ahora me dirijo a los guariguaris
Caribe cont.	Colom.	COL 1:8	así que me esnifaba dosis pequeñas, sólo para estar calmada, y me sentía feliz, se los juro, muy feliz en esa habitación

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Caribe cont.	Colom.	COL 1:9	no hay nadie con ese nombre, tendrá que darme más datos. Se los dije: origen latino, cuarenta años nutridos, servicio en otras iglesias evangélicas
Caribe cont.	Colom.	COL 1:10	recostó su cabeza sobre una de las almohadas, diciendo, dejen que duerma aquí, se los suplico, no quiero estar sola.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:11	¿Les apetece café? Si pudiera se los serviría yo misma. Sé que deben estar cansados
Caribe cont.	Colom.	COL 1:12	No lo volveré a hacer, se los juro
Caribe cont.	Colom.	COL 1:13	¿Qué quieren escuchar? ¡Pues yo se los traigo! Y así era cada ocho días
Caribe cont.	Colom.	COL 1:14	Dígaselos entonces en argentino: la puta que los parió.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:15	-No se dice "dígaselos", compadre, porque lo que usted les va a decir a ellos es una sola cosa
Caribe cont.	Colom.	COL 1:16	encuentran todo tipo de actividades, campañas en el exterior, solicitadas en los diarios nacionales (cuando la prensa se los permitía),
Caribe cont.	Colom.	COL 1:17	No saben reaccionar adecuadamente ante el peligro o su coordinación muscular no se los permite.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:18	"Los hijos necesitan un modelo de identificación y los padres debemos ofrecérselos.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:19	estos malparidos están vendiendo droga y matando gente en las narices de nosotros y no se los voy a permitir
Caribe cont.	Colom.	COL 1:20	Que la banda chilena que les sacó el puesto se los sacó a punta de mánager.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:21	quería que metiéramos a toda la patota de raperos. Tuve que negociar. Iba a decírselos antes, pero no me apreció la mejor conversación para iniciar la historia
Caribe cont.	Colom.	COL 1:22	"Se los dije ¿no? Este era el mancito que nos hacía
Caribe cont.	Colom.	COL 1:23	Este es mi horóscopo, el de leo, ¿quieren que se los lea?
Caribe cont.	Colom.	COL 1:24	Regresaron, sí. Alguien diría que lo hicieron, también, porque la misma montaña se los había pedido.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:25	En todo caso, las víctimas en realidad no participan del proceso de justicia y paz porque la ley así se los garantice

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Caribe cont.	Colom.	COL 1:26	minúsculas hormigas eran capaces de picar los ojos de los nativos sin que el reflejo del parpadeo, se los impidiera
Caribe cont.	Colom.	COL 1:27	contrario sería como dejar de recoger las basuras hasta cuando un juez se los ordenara al fallar una acción popular.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:28	la creencia en que con un suplemento nutricional crecerán más saludables hace que muchos padres se los suministren a sus hijos de forma
Caribe cont.	Colom.	COL 1:29	que era hasta donde les llegaba el conocimientos a los papás, quienes se resignaron y terminaron cediéndoselos a los hijos.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:30	El arzobispo se puso de pie, trajo la carta de Obando y, ya en el salón, se las mostró. Mosquera y Pombo firmaron en aquellos días de proclama
Caribe cont.	Colom.	COL 1:31	como Condorito pidiendo una explicación, y yo que ahí se las dejaba y los que me quisieran seguí frecuentando ya sabían dónde conseguirme
Caribe cont.	Colom.	COL 1:32	Ned Flanders, el mojigato vecino de Homero Simpsons, quien compra la casa por US\$100.001 y se las alquila a sus antiguos propietarios
Caribe cont.	Colom.	COL 1:33	un miembro del Cartel de Cali, quien se encargaría de llenarle el doble fondo con dólares y entregárselas de vuelta.
Caribe cont.	Colom.	COL 1:34	Nos dimos cuenta de que esta victoria se las dedicó a su señora madre y a su equipo del alma, el América...
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:1	que salieran, a decirles que tuviste un accidente, y fue lo que hice, los levanté y se los dije
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:2	Además, al concederme semejante oportunidad a costa de su esfuerzo, tendría que agradecerse los tanto que no iba a poder recriminarles
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:3	¡Se los dije! Ese maldito se dio cuenta de que lo seguían.
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:4	La jaula había sido diseñada por el anfitrión, así se los refirió éste
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:5	un lugar donde pudieran vivir el día a día sin pensar más que en amarse todo lo que sus fuerzas se los permitieran.
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:6	Al fin los niños levantaron el barrilete, pero muy pronto el viento se los secuestró y nunca más lo volvieron a ver.
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:7	Me preguntaron mi nombre, y cuando se los dije me vieron con lástima
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:8	Había redactado un hermoso manifiesto para leerse los con mucho cariño

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:9	si no se les ocurre nada, yo se los diré. Punto número uno: ¿por qué hemos venido suponiendo que el culpable es un hombre
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:10	Yo se los insinué con mucho tacto, pero Arturo me aseguró que su prima era lesbiana
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:11	yo se los digo porque los aprecio, sé que todos son capaces de lograrlo
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:12	Necesitamos manos, por favor quien pueda venir con nosotros súbase, se los vamos a agradecer
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:13	repetiendo la cantaleta que "a falta de fondos suficientes" se los impidió
Centroa meri.	Guat.	GUA 1:14	Tener una televisión era más que un lujo. Los pocos que la tenían era porque se las habían mandado sus familiares que habían emigrado
Centroa meri.	C. Rica	COR 1:1	¿Qué pasó? ¿Estoy hablando muy enredado? No, se los digo porque en el colegio tenía una compañera...
Centroa meri.	C. Rica	COR 1:2	Y pensar que al principio nadie quería financiar mi investigación, hasta me pasaron por loca cuando se los propuse...
Centroa meri.	C. Rica	COR 1:3	hace meses la empecé a notar extraña... como callada. Tenía algo... no sé cómo explicárselos...
Centroa meri.	C. Rica	COR 1:4	Yo conozco la historia. ¿Quieren que se las cuente? Sin esperar asentimiento. ¡Se las voy a echar!
Centroa meri.	C. Rica	COR 1:5	Yo conozco la historia. ¿Quieren que se las cuente? Sin esperar asentimiento. ¡Se las voy a echar! Tatica Dios andaba con mucha hambre
Centroa meri.	Salv.	SAL 1:1	embrujo de aquella meditación, recordándoles que no habían almorzado debido al ataque de moralismo que en el campamento se los había impedido, muy propio de aquellos
Centroa meri.	Salv.	SAL 1:2	se pueden escuchar todos los ruidos, voces, conversaciones enteras. una noche, se los juro, hasta escuché a uno deshacerse sonoramente de sus flatulencias
Centroa meri.	Salv.	SAL 1:3	¿Conocen la sensación de tener un cangrejo en ese íntimo lugar? No se los recomiendo.
Centroa meri.	Hond.	HON 1:1	todos somos hombres y en la cárcel es donde se conocen los amigos; si necesitan algo yo se los traigo.
Centroa meri.	Hond.	HON 1:2	las criadas que se le sientan a un lado algo malo le debe andar planiando al licenciado, yo se los digo a ustedes para que ay-vean les advirtió
Centroa meri.	Hond.	HON 1:3	la ex-esposa china de la reventa de libros no le dirige la palabra. La negramenta feliz (dígaselos con cariño) bullarangosa interpretaba para el culto público

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Centroa meri.	Hond.	HON 1:4	yo ni se para donde, no me lo dijeron ni se los pregunté
Centroa meri.	Hond.	HON 1:5	porque no te avivás de hablarle al juez y cantarle desafinado a la policía para confesárselos todo de peapá aviváte vos la total negación
Centroa meri.	Hond.	HON 1:6	tanta obscenidad de rumberas y charrudos se venía extendiendo desde la parte por donde entonces vivía Helen y eso no se los perdonó ni se los aceptó
Centroa meri.	Nicar.	NIC 1:1	encontré a unos poetas amigos míos de los años sesenta, me invitaron a sentarme y se los agradecí, pero estaban demasiado borrachos
Centroa meri.	Nicar.	NIC 1:2	"La batalla más grande que tenemos con el Fondo, se los digo con franqueza, no es el bono. Es la reforma tributaria
Centroa meri.	Nicar.	NIC 1:3	Ya necesitan comprarse ropa y darse una vueltecita. Además que se las prometí si sacaban buenas notas.
Centroa meri.	Pan.	PAN 1:1	"A mí no me importa, si tú lo quieres poner allí, porque yo así mismo se los digo en sus caras"
R. de la Plata	Parag.	PAR 1:1	el punto más desordenado de su perorata, dijo algo que nos emocionó: "Algún día seremos felices. Se los aseguro".
R. de la Plata	Parag.	PAR 1:2	ni la conquista si es que no tiene existencia para disfrutarla, ni vida para vivirla... se los digo yo, que en vida fui El Escribiente Real, El Justo, y ahora soy el pobre
R. de la Plata	Parag.	PAR 1:3	Ya se los dije no pasará nada de nada, no se preocupen. Los chinos también saben jugar póker
R. de la Plata	Parag.	PAR 1:4	que lo conocían porque alguien más se los dijo con su consentimiento
R. de la Plata	Urug.	URU 1:1	Producida por la especie <i>Plamodium vivax</i> o <i>Plamodium ovale</i> ..." Qué caras de no entender nada de nada. Se los hago fácil: se transmite por la picadura de la mosquita
R. de la Plata	Urug.	URU 1:2	Yo les... digamos... sustraía dinero a mis padres y después... digamos... se los regalaba a los docentes a cambio de comida.

Tabla 10: Casos de *se lo(a)s* extraídos del CORPES XXI

Fuente: elaboración propia a partir de los datos del CORPES XXI

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Andina	Boliv.	BOL 2:1	Será presentado el próximo jueves y, como siempre, se lo obsequiará a los clientes de la empresa de cemento.
Andina	Boliv.	BOL 2:2	existe una falta de convicción en los funcionarios públicos sobre la obligación de rendir cuentas a quien se lo pida,
Andina	Boliv.	BOL 2:3	"No metan más leña a la brasa que está tratando de apagarse, se lo pedimos de una forma muy humilde" afirmó Chávez.
Andina	Boliv.	BOL 2:4	'La última vez 35 bailarines solicitaron la visa, pero sólo se la entregaron a cinco'
Andina	Boliv.	BOL 2:5	que los hispanos que viven en EEUU conserven su lengua y se la enseñen a sus hijos
Andina	Ecu.	ECU 2:1	"Es un momento único. Se lo quiero dedicar a mi familia, a mis amigos y a mis compañeros de equipo
Andina	Ecu.	ECU 2:2	siempre empieza con esa frase cuando se lo cuenta a sus amigos, a su hermana Manuela, al psicólogo
Andina	Ecu.	ECU 2:3	tú volviste a sentir la felicidad y se lo presentaste a tus padres y a ellos no les gustó nada.
Andina	Ecu.	ECU 2:4	"Esperamos que la banca actúe de forma inmediata, no en 15 días como se lo han dicho a algunos compañeros
Andina	Ecu.	ECU 2:5	Este comentario se lo dirigió a los dos Colom.nos encargados de entrevistarlo
Andina	Ecu.	ECU 2:6	tenían la misión de recibir la valija con los euros para entregársela a sus jefes directos en la organización
Andina	Ecu.	ECU 2:7	Es realmente una pregunta que me hago a mí misma y que se la hago a todos quienes aspiran -o dicen aspirar- a un Ecuador
Andina	Perú	PER 2:1	O mejor esperarí al lunes para contárselo a todos sus compañeros.
Andina	Perú	PER 2:2	No pasó nada. No sentí nada. Se lo conté a mis amigas como una anécdota más de mi vida
Antillas	P.Rico	PUR 2:1	cada vez que se ponen un poco molestas, cosa normal en cualquier ser humano, que es porque les falta que se lo metan
Antillas	P.Rico	PUR 2:2	Por tres años Abel soportó el martirio de recibir el amor de las alturas hasta que tuvo el valor de decírselo a sus padres

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Antillas	P.Rico	PUR 2:3	la Policía no permitirá tal celebración y, en cumplimiento de mi deber, así se lo comunico a ustedes por medio de esta carta.
Antillas	P.Rico	PUR 2:4	se llevaría a cabo ordenadamente, en silencio, y que ellos así se lo informarían a los Padres Paúles.
Antillas	P.Rico	PUR 2:5	"Ahora a contárselo a Carmen y a mis padres"
Antillas	P.Rico	PUR 2:6	pensó que la decisión era otra muestra de la solidaridad entre su sobrina y Miguel, y así se lo hizo saber a todas sus amistades
Antillas	P.Rico	PUR 2:7	Así se lo dejaré saber a mis superiores. Es un milagro que estés vivo.
Antillas	P.Rico	PUR 2:8	Pero es que me vio. Seguro que me vio. Acabando de advertírsele a aquellos dos... ¿Por qué no se menea?
Antillas	P.Rico	PUR 2:9	en una fiesta molesta a Alma con su pene lo que hace que esta se lo cuente a sus mejores amigas
Antillas	P.Rico	PUR 2:10	indicó que no abundaría sobre el tratamiento alternativo hasta que no se lo presente a los neurólogos
Antillas	P.Rico	PUR 2:11	2) dársela a los inversionistas que tienen las acciones
Antillas	P.Rico	PUR 2:12	Reflexionó sobre la situación en que estaban: se la debían a Miguel y a Pedro
Antillas	R. Dom.	RED 2:1	"Este es un triunfo que se lo dedico a mis primos Pedro y Ramón Martínez
Antillas	R. Dom.	RED 2:2	Jenniffer nos analiza estos 3 casos y me parece interesante el mostrárselo a todos ustedes
Antillas	R. Dom.	RED 2:3	había decidido terminar mi estadía aquí, pero tenía el problema de que no podía decírsele a mis jugadores
Antillas	Cuba	CUB 2:1	No soy de esos tipos que legan su dinero a un teatro en vez de dejárselo a sus hijos, pero quise inventarme un hijo
Antillas	Cuba	CUB 2:2	¡Ese es Martí! Me lo dije a mí, no se lo dije a los demás.

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

ZONA	PAÍS	COD.	EJEMPLO
Antillas	Cuba	CUB 2:3	Se lo voy a decir a las tías y les pediré que me dejen entrar a la biblioteca.
Antillas	Cuba	CUB 2:4	Mientras cenaban, Jesús tomó un pan, pronunció la bendición, lo partió y se lo dio a sus discípulos diciendo
Antillas	Cuba	CUB 2:5	Llevó con él su dibujo para regalárselo a los familiares de los antiterroristas cubanos
Antillas	Cuba	CUB 2:6	Si ni siquiera debo contársela a mis hijos, ¿cómo voy a escribirla?
Antillas	Cuba	CUB 2:7	aquel tratado llamado de París que le quitó la isla a los españoles y se la regaló a los americanos, sin un solo cubano
Antillas	Cuba	CUB 2:8	Mi casa se la alquilamos a unos americanos, nosotros encontramos un efficiency en Hialeah.
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:1	"El año pasado arriesgué mucho tratando de volver porque me decía que se lo debía a mis compañeros, a los aficionados"
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:2	Se lo he dicho a los corresponsales extranjeros que me han entrevistado
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:3	Yo se lo digo a mis amiguitas. "Mi amor, pon cara de idiota, que así me gustas más
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:4	Aquí cualquiera tiene un libro de cuentos o de poemas metido en la maleta del carro listo para regalárselo a sus amigos.
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:5	Titán Jápeto y de la oceánide Clímene que se rebeló contra Zeus, robó el fuego del Olimpo y se lo entregó a los hombres.
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:6	Volteó la tortilla y lo que ha sido su gran fracaso se lo endilgó a los escasos constructores de viviendas
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:7	"Estamos bastante felices, Venezuela está feliz y se lo dedicamos a todos ellos. A mi señora, mi bebé y a mis padres"
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:8	ALEX: Yo quiero contárselo a mis amigos.
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:9	trayendo sus costumbres y maneras de ser para imponérselas al país, para permitírsele a jóvenes "bonachones"
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:10	Ya la historia lo tenía aburrido porque los padres siempre se la contaban a sus hijos

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

Caribe cont.	Venez.	VEN 2:11	A mi nadie me quita de la cabeza que hampa común o militares venezolanos se la entregaron a las FARC
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:12	Jugar fútbol es lo mejor del mundo porque la pasó cheverísimo dominando la pelota y pasándosela a mis amigos.
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:13	Cualquier cosa que necesitara, podía pedírsela a ellas, o a José Rosario
Caribe cont.	Venez.	VEN 2:14	se sacó una de las pistolas del cinto, se la enseñó a los paramédicos
Caribe cont.	Colom.	COL 2:1	asumir responsabilidades de gobierno, que eso no se hizo para nosotros, que es mejor dejárselo a los políticos de plaza
Caribe cont.	Colom.	COL 2:2	comprender algo para decirlo a otros que no lo necesitan ni lo han pedido, más bien para decírselo a sí mismo y poder continuar
Caribe cont.	Colom.	COL 2:3	pobre mi niña, ya nadie se la quería singar y ahí empezó el drama, la mamaba y se lo daba a los dealers
Caribe cont.	Colom.	COL 2:4	las mujeres sienten atracción por los amigos de sus novios, y así acabó la hembra repartíndoselo a los dos
Caribe cont.	Colom.	COL 2:5	la puso con las demás fluffers, que son las chicas que están en el plato para chupárselo a los actores antes de entrar a escena
Caribe cont.	Colom.	COL 2:6	Y me hice la pregunta, ¿debía contárselo a mis dos compañeras de vida? Ellas eran protagonistas
Caribe cont.	Colom.	COL 2:7	Esa es una pareja de lesbianas que nos están haciendo el favor. Cuando nos toca, nosotros también se lo hacemos a ellas
Caribe cont.	Colom.	COL 2:8	Vino unos días a Bogotá para acompañarme cuando confirmaron el diagnóstico. Me gustaría contárselo a mis sobrinos mayores
Caribe cont.	Colom.	COL 2:9	Las investigaciones de María sobre la repartición de la tierra y el acceso al conocimiento. Es hora de mostrárselo todo a los electores.
Caribe cont.	Colom.	COL 2:10	Extendiendo estas alfombras purpuras en mi camino lo haces odioso, desconcertante, misterioso. Ese honor hay que dárselo solo a los dioses.
Caribe cont.	Colom.	COL	se nos ríen en la cara si les vamos con ese cuento de los poseídos, se lo cuentan a todos y en el banco se van a enterar

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

		2:11	
Caribe cont.	Colom.	COL 2:12	De haberlos, debía comunicárselo a las costureras y luego reemplazar el viejo diseño
Caribe cont.	Colom.	COL 2:13	Eso habría que preguntárselo a ellos.
Caribe cont.	Colom.	COL 2:14	¿Cuándo se lo presentó a sus padres?
Caribe cont.	Colom.	COL 2:15	La cogieron por mi culpa y ni siquiera me he atrevido a contárselo a las hermanas
Caribe cont.	Colom.	COL 2:16	Lo decidí porque vivir otro tipo de vida no tendría sentido, y así se lo expresé a los doctores,
Caribe cont.	Colom.	COL 2:17	Esta es la hora en que no has sido capaz ni de verlo ni de mandárselo a los noticieros
Caribe cont.	Colom.	COL 2:18	la única manera de hacer justicia y prepararte para el salto de ver el dvd y decidir si se lo quieres mandar a los noticieros
Caribe cont.	Colom.	COL 2:19	Se lo debo a los Koguis; ya te contaré, sólo quiero que sepas que pensé en ti a cada instante
Caribe cont.	Colom.	COL 2:20	cuando comencé a ver ancianos con el periódico Granma en sus manos que se lo ofrecían a los turistas
Caribe cont.	Colom.	COL 2:21	me dirigí de nuevo hacia el cuerpo de la niña, se la quité a las personas que la sujetaban torpemente
Caribe cont.	Colom.	COL 2:22	La solución del debate ideológico piensan dejársela a las mayorías de los más de 1.500 delegados que asistirán al congreso
Caribe cont.	Colom.	COL 2:23	Y se la monto a los muchachos, porque la última versión de la Feria se parece más a los Premios Hétores

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

Caribe cont.	Colom.	COL 2:24	En más de una ocasión la había reprendido por el favoritismo que demostraba hacia él, ofreciéndosela a señores influyentes con la idea de que alguno la sacara
Caribe cont.	Colom.	COL 2:25	En cuanto regresara después del parto y aprendiera algo del oficio, le daría la habitación de Esperanza, se la ofrecería a los clientes más exigentes
Caribe cont.	Colom.	COL 2:26	se cambió el propósito de entregar tierras a desplazados por la "original" idea de entregársela a los empresarios
Caribe cont.	Colom.	COL 2:27	No estoy seguro de enseñársela a los Koguis; no tengo nada en contra de ellos, dijo Santiago resaltando esto último
Caribe cont.	Colom.	COL 2:28	la voluntad política del Gobierno de arrebatarle la tierra a los ilegales para entregársela a los legales
R. de la Plata	Parag.	PAR 2:1	estamos abandonando lo único que nos queda para reconstruir nuestro paraíso; se lo regalamos a los ladrones, a los criminales
R. de la Plata	Parag.	PAR 2:2	Todos los participantes recibirán un link con sus frases para que puedan enviárselo a sus contactos y así conseguir más votos
R. de la Plata	Parag.	PAR 2:3	Entonces una de ellas tuvo una idea y se la sugirió a sus compañeras
R. de la Plata	Urug.	URU 2:1	Hablé con (Rafael) Savino (presidente de San Lorenzo) y se lo comuniqué a los jugadores. El fútbol es así, tiene estas situaciones.
R. de la Plata	Urug.	URU 2:2	¿No hay dignidad para pelear por el espíritu del Mercosur y el tratamiento igualitario de los Estados? Se lo justifico a brasileños
R. de la Plata	Urug.	URU 2:3	Se lo debemos a nuestros hijos y nietos
R. de la Plata	Urug.	URU 2:4	Tienen que hacer una inversión en seguridad, tal como se lo pedimos
R. de la Plata	Urug.	URU 2:5	Y miren que es un puente largo y difícil de cruzar, pero hay que hacerlo; se lo debemos a nuestros hijos y nietos
R. de la Plata	Urug.	URU 2:6	va a ser estar cerca de los Urug.os y el análisis, salvo en el caso del fútbol, se lo dejaré a los especialistas
R. de la Plata	Urug.	URU 2:7	Indicó que la multa es difícil cobrársela a los hinchas y entonces la liga inglesa multa al club

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

Centroameri.	C. Rica	COR 2:1	considere que es pertinente contratar a los académicos de la Universidad o a sus unidades, en lugar de solicitárselo a sus propios
Centroameri.	C. Rica	COR 2:2	El café se lo vendíamos al Gobierno, y el Gobierno a los comerciantes extranjeros
Centroameri.	Pan.	PAN 2:1	Habiéndoselo entregado a dirigentes de mayor jerarquía para su evaluación
Centroameri.	Pan.	PAN 2:2	entre ellos a cada uno de los miembros del C.E.N. No conforme con ello, se lo hacemos llegar a los más cercanos colaboradores
Centroameri.	Pan.	PAN 2:3	Aseguró el artista en Centroameri. que el Grammy se lo dedica a los latinos.
Centroameri.	Pan.	PAN 2:4	está muy "supercontento" de representar a la raza centroamericana, por ello el Grammy que obtuvo se lo dedica a todos
Centroameri.	Nicar.	NIC 2:1	Aun a los que no lo solicitan se lo dan
Centroameri.	Nicar.	NIC 2:2	Les enrostró eso, se lo restregó a ellos y a todo el país
Centroameri.	Nicar.	NIC 2:3	¿Qué pasó? Se lo he preguntado a algunos colegas que militan en ese partido
Centroameri.	Nicar.	NIC 2:4	despojó a Montealegre de su agrupación ALN y se la entregó a un grupo de liberales afines al proyecto bipartidista
Centroameri.	Nicar.	NIC 2:5	Garantizarse una vida de impunidad y garantizársela a los suyos
Centroameri.	Nicar.	NIC 2:6	el Consejo Supremo Electoral despojó a ALN de su directiva y se la entregó a otros
Centroameri.	Nicar.	NIC 2:7	Por ahí meten la droga y se la regalan a los niños para crearles la adicción.
Centroameri.	Nicar.	NIC 2:8	Me extrañó que dijeran que hay que aplicársela a las niñas.
Centroameri.	Nicar.	NIC 2:9	Donald Bonilla: "Hoy por hoy es fácil sacar una licencia. Se la dan a menores de edad, y un menor de edad con una moto
Centroameri.	Hond.	HON 2:1	que cualquier otro producto farmacéutico de virtudes alardeadas mas no comprobadas se lo asegura a ustedes
Centroameri.	Hond.	HON 2:2	pues ya te me vas yendo con tu quedirán y con tus tías a la mismísima chingada, se lo contó a sus tías

SE LO(A)S POR SE LO(A)

Curso 2014/2015

Centroameri.	Hond.	HON 2:3	el poder está en el pueblo y se lo damos a esos políticos corruptos en bandeja de plata
Centroameri.	Hond.	HON 2:4	Y de éstas a las enfloradas y perfumadas señoras de sociedad que se lo dijeron en confidencia a sus amantes y a sus maridos
Centroameri.	Guat.	GUA 2:1	Y ofrece ayudarla, sin poner en duda sus palabras. Y le aconseja decírselo a sus papás
Centroameri.	Guat.	GUA 2:2	En este instante, cuando se lo comunica a sus progenitores, ve con terror la actitud de los dos, entre irónica y furiosa
Centroameri.	Guat.	GUA 2:3	Parece poseído, puntualiza una mujer que lo mira desde la otra acera, diciéndoselo a sus hijos.
Centroameri.	Guat.	GUA 2:4	Pero nunca se lo informaron a los vivos
Centroameri.	Guat.	GUA 2:5	un día lo llamó y se reunieron en una cafetería y le contó que se sentía perseguida; se lo comunicó a sus compañeros de lucha
Centroameri.	Guat.	GUA 2:6	Hijitas, no se preocupen, déjenlo todo, la abuelita se lo va a regalar a los niños pobres.
Centroameri.	Guat.	GUA 2:7	Lloró al final de los partidos en memoria de su hijo, quien falleció en 2006. ‘Esto se lo dedico a los jugadores

Tabla 11: Casos de *se lo(a)* extraídos del CORPES XXI

Fuente: elaboración propia a partir de los datos del CORPES XXI.